



CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi de la Législature et
la Loi de l'exécutif

[Sanctionnée le 6 août 1965]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement
du Conseil législatif et de l'Assemblée
législative de Québec, décrète ce qui
suit:

S.R., c. 6,
a. 19,
remn.

1. L'article 19 de la Loi de la Légis-
lature (Statuts refondus, 1964, chapitre
6) est remplacé par le suivant:

Nombre
de
députés.

« **19.** L'Assemblée législative de Qué-
bec se compose de cent huit députés. »

S.R., c. 6,
a. 48,
mod.

2. L'article 48 de ladite loi est modi-
fié:

a) en remplaçant, dans la troisième
ligne du premier alinéa, le mot « huit »
par le mot « dix »;

b) en remplaçant, dans la cinquième
ligne du premier alinéa, le mot « mille »
par les mots « deux mille ».

Id., aa. 92
à 94,
remp.

3. Les articles 92, 93 et 94 de ladite
loi sont remplacés par les suivants:

Indemni-
tés pour
session.

« **92.** Pour les sessions de chaque Lé-
gislation, il est versé:

a) à chaque conseiller législatif une
indemnité de session au taux de dix mille
dollars par année;

b) à chaque député une indemnité de
session au taux de douze mille dollars par
année.

CHAPTER 11

An Act to amend the Legislature Act and
the Executive Power Act

[Assented to 6th August 1965]

HER MAJESTY, with the advice and
consent of the Legislative Council and
of the Legislative Assembly of Quebec,
enacts as follows:

1. Section 19 of the Legislature Act
(Revised Statutes, 1964, chapter 6) is
replaced by the following:

R.S., c. 6,
s. 19, re-
placed.

“**19.** The Legislative Assembly of Members.
Quebec shall consist of one hundred and
eight members.”

2. Section 48 of the said act is amend-
ed:

R.S., c. 6,
s. 48, am.

(a) by replacing the word “eight” in
the third line of the first paragraph by
the word “ten”;

(b) by replacing the words “one thou-
sand” in the fourth line of the first para-
graph by the words “two thousand”.

3. Sections 92, 93 and 94 of the said
act are replaced by the following:

Id., ss. 92-
94, re-
placed.

“**92.** For the sessions of each Legisla-
ture, there shall be payable:

Sessional
indem-
nities.

(a) to each legislative councillor, a ses-
sional indemnity at the rate of ten thou-
sand dollars a year;

(b) to each member of the Legislative
Assembly, a sessional indemnity at the
rate of twelve thousand dollars a year.

Entrée en
fonction.

« 93. Aux fins de l'indemnité et des allocations, une personne est réputée devenue conseiller législatif le jour où elle est appelée au Conseil législatif et une personne est censée être devenue député à l'Assemblée législative le jour fixé la dernière fois pour l'élection d'un député à l'Assemblée législative pour le district électoral qu'elle représente.

“93. For indemnity and allowance purposes, a person shall be deemed to have become a legislative councillor on the day when he is summoned to the Legislative Council, and a person shall be deemed to have become a member of the Legislative Assembly on the day last fixed for the election of a member of the Legislative Assembly for the electoral district which he represents.

Entry into
office.Maintien
en fonc-
tion.

Aux fins de l'indemnité et des allocations, une personne qui immédiatement avant une dissolution de l'Assemblée législative y était député est censée continuer de l'être jusqu'à la date des élections générales suivantes.

For indemnity and allowance purposes, a person who was a member of the Legislative Assembly immediately before a dissolution thereof shall be deemed to continue to be a member until the date of the next general election.

Continu-
ation of
member-
ship.Paiement
des in-
demnités,
etc.

« 94. Les indemnités de session de même que les indemnités additionnelles et les allocations sont payées par mensualités le dernier jour de chaque mois. »

“94. The sessional indemnities, additional indemnities and allowances shall be paid monthly on the last day of each month.”

Payment
of indem-
nities, etc.S.R., c. 6,
a. 95,
mod.

4. L'article 95 de ladite loi est modifié:

4. Section 95 of the said act is amended: S.R., c. 6,
s. 95, am.

a) en remplaçant, dans la première ligne du deuxième alinéa, le mot « cinquante » par le mot « soixante »;

(a) by replacing the word “fifty” in the first line of the second paragraph by the word “sixty”;

b) en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

(b) by adding at the end the following paragraph:

Excep-
tion.

« Ne doit pas être considéré comme jour d'absence à une séance de l'Assemblée législative, chaque jour où un député est empêché d'être présent pour cause de maladie ou d'une activité officielle. »

“Any day on which a member is prevented from attending a sitting of the Legislative Assembly by reason of illness or official activity shall not be considered a day of absence from a sitting.”

Excep-
tion.S. R., c. 6,
a. 96,
remp.

5. L'article 96 de ladite loi est remplacé par le suivant:

5. Section 96 of the said act is replaced by the following: S.R., c. 6,
s. 96, re-
placed.

Alloca-
tions de
voyage.

« 96. En outre de l'allocation prévue à l'article 99, il est accordé à chaque député, pour, au plus, quinze voyages aller et retour au cours d'une année, une allocation pour frais de voyage à Québec, comme suit:

“96. In addition to the allowance provided for in section 99, there shall be allowed to each member, for not more than fifteen return journeys to Quebec, a travelling allowance as follows: Travelling
allowance.

a) aux députés des districts électoraux dans l'Île de Montréal et à celui des Trois-Rivières, six cents du mille par chemin de fer de la gare centrale à Montréal ou de la gare du chemin de fer aux Trois-Rivières, jusqu'à Québec;

(a) to members for electoral districts on the island of Montreal and the member for Trois-Rivières, six cents a railway mile from the Montreal Central Station or the railway station at Trois-Rivières to Quebec;

b) aux autres députés qui résident à moins de dix milles de la gare centrale à Montréal, ou de la gare du chemin de

(b) to the other members who reside less than ten miles from the Montreal Central Station or the railway station at

fer aux Trois-Rivières, six cents du mille à parcourir à partir de leur résidence jusqu'au siège du Parlement; et

c) aux autres députés, dix cents du mille à parcourir à partir de leur résidence dans leur district électoral ou, à défaut de telle résidence, à partir de leur domicile élu dans ce district, jusqu'au siège du Parlement.

Base du calcul.

Cette allocation est payable d'après la distance déterminée par le greffier de l'Assemblée législative et le nombre de voyages établi à sa satisfaction.

Restriction.

Cette allocation n'est pas accordée aux députés qui sont membres du Conseil exécutif, ni au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'opposition, ni aux députés des districts électoraux dont le territoire comprend une partie de la cité de Québec ou y est contigu. »

Trois-Rivières, six cents a mile from their residence to the legislative building; and

(c) to the other members, ten cents a mile from their residence in their electoral district or, failing such residence, from their elected domicile in such district to the legislative building.

Such allowance shall be payable according to the distance determined by the Clerk of the Legislative Assembly and the number of journeys established to his satisfaction.

Basis of computation.

Such allowance shall not be granted to members who are members of the Executive Council or to the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition, or to members for electoral districts whose territory includes a portion of the city of Quebec or is adjacent thereto."

Restriction.

S.R., c. 6, a. 97, mod.

6. L'article 97 de ladite loi est modifié:

a) en insérant, après le mot « accordé » dans la cinquième ligne, le mot « annuellement »;

b) en remplaçant dans les neuvième et dixième lignes les mots « pour chaque session qui dure plus de trente jours, et, annuellement, » par le mot « et ».

6. Section 97 of the said act is amended: R.S., c. 6, s. 97, am.

(a) by inserting after the word "granted" in the seventh line the word "annually";

(b) by replacing the words "for each session which extends beyond thirty days, and, annually," in the eleventh and twelfth lines by the word "and".

Id., a. 98, mod.

7. L'article 98 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant dans la sixième ligne le mot « huit » par le mot « dix »;

b) en remplaçant dans la huitième ligne le mot « deux » par le mot « trois ».

7. Section 98 of the said act is amended: Id., a. 98, am.

(a) by replacing the word "eight" in the seventh line by the word "ten";

(b) by replacing the word "two" in the eighth line by the word "three".

Id., a. 99, mod.

8. L'article 99 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant dans la quatrième ligne le mot « cinq » par le mot « six »;

b) en retranchant la dernière phrase.

8. Section 99 of the said act is amended: Id., s. 99, am.

(a) by replacing the word "five" in the fourth line by the word "six";

(b) by striking out the last sentence.

Id., a. 100, mod.

9. L'article 100 de ladite loi est modifié en remplaçant la partie du premier alinéa qui suit les mots « selon le cas » dans la neuvième ligne par ce qui suit: « et, si l'état comprend des jours où le conseiller législatif ou le député a été absent pour cause de maladie ou d'une activité officielle, l'état doit mentionner le

9. Section 100 of the said act is amended by replacing that part of the first paragraph which follows the words "as the case may be" in the tenth line by the following: "and, if the statement includes days on which the legislative councillor or member has failed to attend by reason of illness or official activity,

fait et spécifier que l'absence du conseiller législatif ou du député était due à telle cause et était inévitable.»

the statement must set forth that fact, and that his absence was due to such cause and was unavoidable.”

S.R., c. 6,
a. 102,
mod.

10. L'article 102 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne du sous-paragraphe *c* du premier alinéa, les mots « chaque session » par les mots « les sessions ».

10. Section 102 of the said act is amended by replacing the words “each session” in the third line of sub-paragraph *c* of the first paragraph by the words “the sessions”.

Id., a.
104, mod.

11. L'article 104 de ladite loi est modifié:

11. Section 104 of the said act is amended:

a) en retranchant dans la quatrième ligne du paragraphe 1 les mots « à chaque session »;

(a) by striking out the words “each session” in the fourth line of subsection 1;

b) en remplaçant le paragraphe 3 par le suivant:

(b) by replacing subsection 3 by the following:

Prélèvement des contributions.

« 3. Ces contributions sont prélevées mensuellement sur chaque versement d'indemnité. »

“3. Such contributions shall be deducted monthly from each indemnity payment.”

S.R., c. 6,
a. 106,
mod.

12. L'article 106 de ladite loi est modifié:

12. Section 106 of the said act is amended:

a) en retranchant, dans les quatrième et cinquième lignes du sous-paragraphe *a* du premier alinéa et dans les troisième et quatrième lignes du sous-paragraphe *b*, les mots « ou dix sessions parlementaires »;

(a) by striking out the words “or ten parliamentary sessions” in the fourth and fifth lines of sub-paragraph *a* and in the third and fourth lines of sub-paragraph *b* of the first paragraph;

b) en ajoutant l'alinéa suivant:

(b) by adding the following paragraph:

Session avant septembre 1965.

« Aux fins du présent article, une session parlementaire tenue avant le 1er septembre 1965 est comptée comme un an. »

“For the purposes of this section, a parliamentary session held before the 1st of September 1965 shall be counted as one year.”

S.R., c. 6,
a. 107,
mod.

13. L'article 107 de ladite loi est modifié en insérant dans la sixième ligne du premier alinéa, après les mots « trente jours », les mots « ou la dernière année ».

13. Section 107 of the said act is amended by inserting after the words “thirty days” in the fifth and sixth lines of the first paragraph the words “or the last year”.

Id., a.
109, mod.

14. L'article 109 de ladite loi est modifié:

14. Section 109 of the said act is amended:

a) en retranchant, dans les quatrième et cinquième lignes du premier alinéa et dans les deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa, les mots « ou dix sessions parlementaires »;

(a) by striking out the words “or ten parliamentary sessions” in the fourth line of the first paragraph and the third and fourth lines of the second paragraph;

b) en ajoutant l'alinéa suivant:

(b) by adding the following paragraph:

Session avant septembre 1965.

« Aux fins du présent article, une session parlementaire tenue avant le 1er septembre 1965 est comptée comme un an. »

“For the purposes of this section, a parliamentary session held before the 1st of September 1965 shall be counted as one year.”

S.R., c. 6,
a. 119,
mod.

15. L'article 119 de ladite loi est modifié:

a) en retranchant dans la cinquième ligne du paragraphe 1 les mots « ou dix sessions parlementaires »;

b) en ajoutant audit paragraphe ce qui suit:

« Aux fins du présent article, une session parlementaire tenue avant le 1er septembre 1965 est comptée comme un an. »

Session
avant
septembre
1965.

S.R., c. 6,
a. 121,
mod.

16. L'article 121 de ladite loi est modifié en retranchant dans la troisième avant-dernière ligne du premier alinéa les mots « à chaque session ».

Réserve.

17. Le paragraphe 2 de l'article 110 de ladite loi ne s'applique pas à Antonio Talbot pour des actes commis avant sa démission donnée le 6 août 1965.

S.R., c. 9,
a. 6, mod.

18. L'article 6 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1964, chapitre 9) est modifié:

a) en remplaçant dans les troisième et quatrième lignes du second alinéa le mot « douze » par le mot « seize »;

b) en remplaçant dans la dixième ligne du second alinéa le mot « dix » par le mot « douze »;

c) en remplaçant dans la douzième ligne du second alinéa le mot « deux » par le mot « trois »;

d) en remplaçant dans la quatorzième ligne du second alinéa le mot « cinq » par le mot « huit »;

e) en remplaçant dans la seizième ligne du second alinéa le mot « deux » par le mot « trois ».

Entrée en
vigueur.

19. La présente loi entrera en vigueur le 1er septembre 1965, sauf l'article 1 qui entrera en vigueur à la date de la dissolution de la présente Législature.

15. Section 119 of the said act is amended: R.S., c. 6,
s. 119, am.

(a) by striking out the words "or ten parliamentary sessions" in the fourth and fifth lines of subsection 1;

(b) by adding to the said subsection the following:

"For the purposes of this section, a parliamentary session held before the 1st of September 1965 shall be counted as one year."

Session
before
Septem-
ber 1965.

16. Section 121 of the said act is amended by striking out the words "at each session" in the thirteenth line of the first paragraph. R.S., c. 6,
s. 121, am.

17. Subsection 2 of section 110 of the said act shall not apply to Antonio Talbot in respect of offences committed before his resignation tendered on the 6th of August 1965. Excep-
tion.

18. Section 6 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1964, chapter 9) is amended: R.S., c. 9,
s. 6, am.

(a) by replacing the word "twelve" in the fourth line of the second paragraph by the word "sixteen";

(b) by replacing the word "ten" in the tenth line of the second paragraph by the word "twelve";

(c) by replacing the word "two" in the twelfth line of the second paragraph by the word "three";

(d) by replacing the word "five" in the fifteenth line of the second paragraph by the word "eight";

(e) by replacing the word "two" in the sixteenth line by the word "three".

19. This act shall come into force on the 1st of September 1965, except section 1 which shall come into force on the date of the dissolution of the present Legislature. Coming
into force.